

Sefer Chaggai (Haggai)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Hag 1 - 2

וְאַחֲרַיִם אֶחָד מִיָּמֵינוּ בְּחֹדֶשׁ הַשֵּׁשִׁי בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ
 חָגַי הַנָּבִיא אָלְ-זְרֻבָבֶל בֶּן-שָׁאֲלֻתְיָאֵל פָּתַח יְהוּדָה
 וְאָלְ-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר:
 Hag1:1

1. bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hamelek bachodesh hashishi b'yom 'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah b'yad-Chaggay hanabi' 'el-Z'rubabel ben-Sh'al'ti'El pachath Yahudah w'el-Yahushu'a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol le'mor.

Hag1:1 In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, the word of **יהוה** came by the hand of Chaggai the prophet to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Yahudah, and to Yahushua the son of Jehozadak, the high priest, saying,

<1:1> Ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων Εἶπόν δὴ πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν λέγων

1 En tō deuterō etei epi Dareiou tou basileōs en tō mēni tō hektō miq̄ tou mēnos egeneto
In the second year of Darius the king, in the month sixth, day one of the month, came
logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn Eipon dē pros Zorobabel ton tou Salathiēl
the word of YHWH by the hand of Haggai the prophet, saying,
Say to Zerubbabel the son of Shealtiel,

ek phylēs Iouda kai pros Iēsoun ton tou Iōsedek ton hierēa ton megan legōn
from the tribe of Judah, and to Yahushua (Joshua) the son of Josedech the priest great, saying,

כָּל יָמֵינוּ אֶחָד מִיָּמֵינוּ בְּחֹדֶשׁ הַשֵּׁשִׁי בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ חָגַי הַנָּבִיא אָלְ-זְרֻבָבֶל בֶּן-שָׁאֲלֻתְיָאֵל פָּתַח יְהוּדָה וְאָלְ-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר:
 חָגַי הַנָּבִיא אָלְ-זְרֻבָבֶל בֶּן-שָׁאֲלֻתְיָאֵל פָּתַח יְהוּדָה וְאָלְ-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר:
 Hag1:2

בְּכֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הַעֵם הַזֶּה אָמְרוּ לֵאמֹר:
 עַתָּה בָּא עֵת-בְּיַד יְהוָה לְבָנוֹת: כּ

2. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth le'mor ha'am hazeh 'am'ru lo' 'eth-bo' 'eth-beyth Yahúwah l'hibanoth.

Hag1:2 Thus says **יהוה** of hosts, saying, This people says, The time has not come, even the time for the house of **יהוה** to be rebuilt.

<2> Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ λέγων Ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν Οὐχ ἦκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομηῆσαι τὸν οἶκον κυρίου.

2 Tade legei kyrios pantokratōr legōn Ho laos houtos legousin
Thus says YHWH almighty, saying, This people say,
Ouch hēkei ho kairos tou oikodomēsai ton oikon kyriou.
is not come The time to build the house of YHWH.

3: 3 2 1 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

גוֹיָהִי הַדְּבַר-יְהוָה בְּיַד-חַגִּי הַנְּבִיא לֵאמֹר:

3. way'hi d'bar-Yahúwah b'yad-Chaggay hanabi' le'mor.

Hag1:3 Then the word of אַחַד came by the hand of Chaggai the prophet, saying,

<3> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων

3 kai egeneto logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn

And came to pass the word of YHWH by the hand of Haggai the prophet, saying,

4: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

דַּהֲעֵת לָכֶם אַתֶּם לְשֹׁבֵת בְּבַתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבַּיִת הַזֶּה חָרֵב:

4. ha`eth lakem 'atem lashebeth b'bateykem s'phunim w'habayith hazeh chareb.

Hag1:4 Is it time for you yourselves to dwell in your paneled houses while this house lies desolate?

<4> Εἰ καιρὸς ὑμῖν μὲν ἐστὶν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις,

ὁ δὲ οἶκος οὗτος ἐξηρημωται;

4 Ei kairos hymin men estin tou oikein en oikois hymōn koilostathmois, ho de oikos houtos exērēmōtai?

Is indeed time for you it to live in houses your vaulted, but this house is quite desolate?

5: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

הַיְעִתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׂיִמּוּ לְבַבְכֶם עַל-הַרְכִּיכֶם:

5. w'`atah koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth simu l'bab'kem `al-dar'keykem.

Hag1:5 Now thus says אַחַד of hosts, Set your heart on your ways!

<5> καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν·

5 kai nyn tade legei kyrios pantokratōr Taxate dē tas kardias hymōn eis tas hodous hymōn;

And now, thus says YHWH almighty, Arrange your hearts for your journeys!

6: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

וְזַרְעֵתֶם הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעַט אֲכוּל וְאֵין-לְשֹׁבֵעָה שָׂתוּ וְאֵין-לְשֹׁכְרָה לְבוֹשׁ

וְזַרְעֵתֶם הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעַט אֲכוּל וְאֵין-לְשֹׁבֵעָה שָׂתוּ וְאֵין-לְשֹׁכְרָה לְבוֹשׁ

וְאֵין-לְחֵם לוֹ וְהַמְשַׁתְּפָר מְשַׁתְּפָר אֶל-צְרוּר נְקוּב: פ

6. z'ra`tem har'beh w'habe' m'`at 'akol w'eyn-l'sab'`ah shatho w'eyn-l'shak'rah labosh w'eyn-l'chom lo w'hamis'taker mis'taker `el-ts'ror naqub.

Hag1:6 You have sown much, but harvest little; you eat, but there is not to be satisfied; you drink, but there is not to become drunk; you dress, but warmth is not to one; and he who hires himself is setting himself for a bag full of holes.

<6> ἐσπείρατε πολλὰ καὶ εἰσηνέγκατε ὀλίγα, ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλησμονήν,

ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην, περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς,

καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετρυπημένον.

6 espeirate polla kai eisēnegkate oliga, ephagete kai ouk eis plēsmonēn, epiete

You sowed much, and carried in little; you ate and not unto fullness; you drank

kai ouk eis methēn, periebalesthe kai ouk ethermanthēte en autois,

and not unto intoxication; you clothed yourselves, and were not heated by these;

kai ho tous misthous synagōn synēgagen eis desmon tetrypēmenon.
and the one of the ones wages gathering gathered them
in a bundle having holes being made in it.

זכֵּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁמּוּ לְבַבְכֶם עַל-דַּרְכֵיכֶם:
צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁמּוּ לְבַבְכֶם עַל-דַּרְכֵיכֶם:
צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁמּוּ לְבַבְכֶם עַל-דַּרְכֵיכֶם:

7. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth simu l'bab'hem `al-dar'keykem.

Hag1:7 Thus says צְבָאוֹת of hosts, Set your heart on your ways!

<7> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Θεέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν·

7 tade legei kyrios pantokratōr Thesthe tas kardias hymōn eis tas hodous hymōn;
Thus says YHWH almighty, Establish your hearts for your journeys!

חַ עָלַי הַהָר וְהַבְּאֵתָם עֵץ וּבְנִי הַבַּיִת וְאַרְצָהּ-בוֹ וְאַכְבֵּד אָמַר יְהוָה:
צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁמּוּ לְבַבְכֶם עַל-דַּרְכֵיכֶם:
צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁמּוּ לְבַבְכֶם עַל-דַּרְכֵיכֶם:

8. `alu hahar wahabe'them `ets ub'nu habayith w'er'tseh-bo w'ekabed 'amar Yahúwah.

Hag1:8 Go up to the mountains, bring wood and rebuild the house,
that I may be pleased with it and be glorified, says צְבָאוֹת.

<8> ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον,
καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι, εἶπεν κύριος.

8 anabēte epi to oros kai kopsate xyla kai oikodomēsate ton oikon,
Ascend into the mountain, and cut wood! and you shall build the house.

kai eudokēsō en autō kai endoxasthēsomai, eipen kyrios.

And I shall think well by it, and I shall be glorified, said YHWH.

ט פָּנָה אֶל-הַרְבֵּה וְהִנֵּה לְמַעַט וְהַבְּאֵתָם הַבַּיִת וְנִפְחַתִּי בוֹ יַעַן מָה נָאֵם
יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר-הוּא חָרַב וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ:
צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁמּוּ לְבַבְכֶם עַל-דַּרְכֵיכֶם:
צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁמּוּ לְבַבְכֶם עַל-דַּרְכֵיכֶם:

9. panoh 'el-har'beh w'hinneh lim`at wahabe'them habayith w'naphach'ti bo
ya`an meh n'um Yahúwah ts'ba'oth ya`an beythi 'asher-hu' chareb w'atem ratsim 'ish l'beytho.

Hag1:9 You look for much, but behold, it comes to little; when you bring it home, I blow it away.
Why? declares צְבָאוֹת of hosts, because of My house which is ruined,
And you, each man, runs to his own house.

<9> ἐπεβλέψατε εἰς πολλά, καὶ ἐγένετο ὀλίγα· καὶ εἰσηνέχθη εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐξεφύσησα αὐτά.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἄνθ' ὧν ὁ οἶκός μου ἐστιν ἔρημος,
ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

9 epeblepsate eis polla, kai egeneto oligá; kai eisēnechthē eis ton oikon, kai exephysēsa auta.
You looked for much, and there became little;
and it was carried into the house, and I blew it away.

dia touto tade legei kyrios pantokratōr Anth' hōn ho oikos mou estin erēmos,
On account of this, thus says YHWH almighty, Because my house is deserted,
hymeis de diōkete hekastos eis ton oikon autou,

and you pursue each unto his own house.

יֵעַל-כֵּן עֲלֵיכֶם כָּלֵאוּ שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאָרֶץ כָּלֵאָה יְבוּלָהּ: 10

10. `al-ken `aleykem kal'u shamayim mital w'ha'arets kal'ah y'bulah.

Hag1:10 Therefore, the heaven above you has held back from dew and the earth is held back from her produce.

<10> διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου, καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς·

10 dia touto anexei ho ouranos apo drosou, kai hē gē hyposteleitai ta ekphoria autēs;

On account of this witholds the heaven of dew, and the earth keeps back its resources.

יִאֲזַקְרָא חֶרֶב עַל-הָאָרֶץ וְעַל-הַהָרִים וְעַל-הַקָּדְוָן
וְעַל-הַתִּירוֹשׁ וְעַל-הַיִּצְהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצֵיאַת הָאָדָמָה
וְעַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל-יְגִיעַ כַּפָּיִם: 11

11. wa'eq'ra' choreb `al-ha'arets w'al-heharim w'al-hadagan w'al-hatirosh w'al-hayits'har w'al 'asher totsi' ha'adamah w'al-ha'adam w'al-hab'hemah w'al kal-y'gi'a kapayim.

Hag1:11 I called for a drought on the land, on the mountains, on the grain, on the new wine, on the oil, on what the ground produces, on men, on cattle, and on all the labor of your hands.

<11> καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐπὶ τὸν σῖτον καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν. –

11 kai epaxō hromphaian epi tēn gēn kai epi ta orē kai epi ton siton

And I shall bring the broadsword upon the land, and upon the mountains, and upon the grain,

kai epi ton oinon kai epi to elaion kai hosa ekpherei hē gē

and upon the wine, and upon the olive oil, and as much as brings forth the earth,

kai epi tous anthrōpous kai epi ta ktēnē kai epi pantas tous ponous tōn cheirōn autōn. --

and upon the men, and upon the cattle, and upon all the toils of their hands.

יְבוּיִשְׁמַע זְרַבְבָּל בֶּן-שֵׁלְתִיאל וַיְהוִישָׁע בֶּן-יְהוִיצְדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְכֹל שְׂאֵרֵית הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֵלֵהֵיחָם וְעַל-הַבְּרִי חֲנִי הַנְּבִיא
כַּאֲשֶׁר שָׁלַחוּ יְהוָה אֵלֵהֵיחָם וַיִּירָאוּ הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה:

12. wayish'ma` Z'rubbabel ben-Shal'ti'El wiYahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol w'kol sh'erith ha'am b'qol Yahúwah 'Eloheyhem w'al-dib'rey Chaggay hanabi' ka'asher sh'lacho Yahúwah 'Eloheyhem wayir'u ha'am mip'ney Yahúwah.

Hag1:12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Yahushua the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, hearkened to the voice of their El and to the words of

Chaggai the prophet, as **אֱלֹהֵיהֶם** their El had sent him. And the people **feared** before **אֱלֹהֵיהֶם**.

<12> καὶ ἤκουσεν Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ τῶν λόγων Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, καθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου.

12 kai ēkousen Zorobabel ho tou Salathiēl ek phylēs Iouda kai Iēsous ho tou Iōsedek ho hiereus ho megas
And they heard Zerubbabel the son of Shealtiel from the tribe of Judah,
and Yahushua the son of Josedech the priest great,

kai pantes hoi kataloipoi tou laou tēs phōnēs kyriou tou theou autōn kai tōn logōn Aggaiou
and all the rest of the people the voice of YHWH their El, and the words of Haggai
tou prophētou, kathoti exapesteilen auton kyrios ho theos autōn pros autous,
the prophet, in so far as what sent him YHWH their El for them.

kai ephobēthē ho laos apo prosōpou kyriou.
And feared the people from in front of YHWH.

אֱלֹהֵיהֶם אֲנִי אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה׃
יְהוָה אֲנִי אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה בְּמַלְאָכָיו יְהוָה בְּמַלְאָכָיו יְהוָה לְעַם לֵאמֹר׃
13 אֲנִי אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה׃

13. wayo'mer Chaggay mal'ak Yahúwah b'mal'akuth Yahúwah
la'am le'mor 'ani 'it'kem n'um-Yahúwah.

Hag1:13 Then Chaggai, the messenger of **אֱלֹהֵיהֶם**, spoke by the message of **אֱלֹהֵיהֶם**
to the people saying, I am with you, declares **אֱלֹהֵיהֶם**.

<13> καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν ἄγγελος κυρίου τῷ λαῷ Ἐγὼ εἶμι μεθ' ὑμῶν, λέγει κύριος.

13 kai eipen Aggaios ho aggelos kyriou en aggelos kyriou tō laō Egō eimi meth' hymōn, legei kyrios.
And spoke Haggai the messenger of YHWH among the messengers of YHWH,
saying to the people, I am with you, says YHWH.

אֲנִי אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה׃
אֲנִי אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה בְּמַלְאָכָיו יְהוָה בְּמַלְאָכָיו יְהוָה לְעַם לֵאמֹר׃
14 אֲנִי אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה׃
אֲנִי אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה בְּמַלְאָכָיו יְהוָה בְּמַלְאָכָיו יְהוָה לְעַם לֵאמֹר׃
אֲנִי אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה׃

14. waya'ar Yahúwah 'eth-ruach Z'rubbabel ben-shal'ti'El pachath Yahudah
w'eth-ruach Yahushu'a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol w'eth-ruach kol sh'erith ha'am
wayabo'u waya'asu m'la'kah b'beyth-Yahúwah ts'ba'oth 'Eloheyhem.

Hag1:14 So **אֱלֹהֵיהֶם** stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Yahudah,
and the spirit of Yahushua the son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the remnant
of the people; and they came and did the work on the house of **אֱלֹהֵיהֶם** of hosts, their El,

<14> καὶ ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβαβελ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα

καὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσήλθον καὶ ἐποίουν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν

14 kai exēgeiren kyrios to pneuma Zorobabel tou Salathiēl ek phylēs Iouda

And YHWH awakened the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel from the tribe of Judah,

kai to pneuma Iēsou tou Iōsedek tou hiereōs tou megalou kai to pneuma tōn kataloiōn pantos tou laou, and the spirit of Yahushua the son of Josedech the priest great,

and the spirit of the rest of all the people.

kai eisēlthon kai epoion erga en tō oikō kyriou pantokratoros theou autōn

And they entered and did the works in the house of YHWH almighty, their El,

יָצְאוּ אֶת־רוּחַ יְהוָה וְרוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ יְהוֹשָׁפָט 15
טו בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בְּנֹשְׁבֵי בִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ:

15. b'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh bashishi bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hamelek.

Hag1:15 on the twenty-fourth day of the sixth month in the second year of Darius the king.

<15> τῆ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἕκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως.

15 tē tetradi kai eikadi tou mēnos tou hektou tō deuterō etei epi Dareiou tou basileōs.

on the fourth and twentieth day of the month sixth, in the second year of Darius the king.

Chapter 2

בְּיָמֵינוּ-יָגֵא אֶבְיָא וְאַחַר אַחַד מִבְּנֵי-יְהוָה וְרוּחַ יְהוָה וְרוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ יְהוֹשָׁפָט 2
:יָצְאוּ אֶת־רוּחַ יְהוָה וְרוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ יְהוֹשָׁפָט

א בְּנֹשְׁבֵי עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה
בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר:

1. bash'bi`i b`es'rim w'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah b'yad-Chaggay hanabi' le'mor.

Hag2:1 In the seventh month, on the twenty-first of the month, the word of אַחַד came by the hand of Chaggai the prophet saying,

<2:1> Τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων

1 Tō hebdomō mēni miā kai eikadi tou mēnos elalēsen kyrios en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn

In the seventh month, one and twentieth day of the month,

YHWH spoke by the hand of Haggai the prophet, saying,

בְּאֵמַר־נָא אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְטִיָּאל פַּחַת יְהוּדָה
וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹזָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶל־שְׂאֲרֵית הָעָם לֵאמֹר:

2. 'emar-na' 'el-Z'rubbabel ben-Shal'ti'El pachath Yahudah w'el-Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol w'el-sh'erith ha`am le'mor.

Hag2:2 Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Yahudah, and to Yahushua the son of Yahuzadak, the high priest, and to the remnant of the people saying,

<2> Εἶπόν δὴ πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ λέγων

2 Eipon dē pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda kai pros Iēsoun ton tou Iōsedek

Speak indeed to Zerubbabel the son of Shealtiel of the tribe of Judah, and to Yahshua (Joshua) the son of Josedech

ton hierēa ton megan kai pros pantas tous kataloipous tou laou legōn

the priest great, and to all the ones left of the people, saying,

גַּמִּי בְכֶם הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר רָאָה אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה בְּכַבֹּדוֹ הַרְאִישׁוֹן
וְמִה אֲתֶם רְאִים אֶתוֹ עַתָּה הֲלוֹא כְּמִהוּ כְּאִין בְּעֵינֵיכֶם:

3. mi bakem hanish'ar 'asher ra'ah 'eth-habayith hazeh bik'bodo hari'shon umah 'atem ro'im 'otho `atah halo' kamohu k'ayin b'eyneykem.

Hag2:3 Who is left among you who saw this house in its former glory?

And how do you see it now? Does it not seem to you as nothing in your eyes?

<3> Τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδεν τὸν οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν; καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν; καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν.

3 Tis ex hymōn hos eiden ton oikon touton en tē doxē autou tē emprosthen?

Who is there of you who beheld this house in the glory of it former?

kai pōs hymeis blepete auton nyn? kathōs ouch hyparchonta enōpion hymōn.

And how do you see it now? Is it as not existing before you?

דְּוַעֲתָה חֲזַק זְרַבְבָּל נְאֻם-יְהוָה וַחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַחֲזַק כָּל-עַם הָאָרֶץ נְאֻם-יְהוָה וַעֲשׂוּ כִי-אֲנִי אֲתִכֶּם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:

4. w'`atah chazaq Z'rubbabel n'um-Yahúwah

wachazaq Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol

wachazaq kal-`am ha`arets n'um-Yahúwah wa`asu ki-`ani 'it'kem n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:4 But now take courage, Zerubbabel, declares אָרְאֵךְ, take courage also,

Yahushua son of Jehozadak, the high priest, and all you people of the land take courage,

declares אָרְאֵךְ, and work; for I am with you, declares אָרְאֵךְ of hosts.

<4> καὶ νῦν κατίσχυε, Ζοροβαβελ, λέγει κύριος, καὶ κατίσχυε, Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ποιείτε·

διότι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ,

4 kai nyn katischue, Zorobabel, legei kyrios, kai katischue, Iēsou ho tou Iōsedek ho hierēus ho megas,

And now, take strength, O Zerubbabel, says YHWH!

And take strength, O Yahushua, son of Josedech the priest great!

kai katischuetō pas ho laos tēs gēs, legei kyrios, kai poieite;

and let grow strong all the people of the land! says YHWH, and act!

dioti meth' hymōn egō eimi, legei kyrios pantokratōr,

For I with you am, says YHWH almighty.

5 וְאֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם
5 וְרוּחִי עִמָּדֶת בְּתוֹכְכֶם אֶל־תִּירְאוּ: ׀

5. 'eth-hadabar 'asher-karati 'it'kem b'tse'th'kem miMits'rayim
w'ruchi `omedeth b'thok'kem 'al-tira'u.

Hag2:5 The word that I covenanted with you when you came out of Egypt,
My Spirit is abiding in your midst; do not fear!

<5> καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν· θαρσεῖτε.

5 kai to pneuma mou ephestēken en mesō hymōn; tharseite.

And my spirit I set in the midst of you – take courage!

6 כְּכֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אֶחַת מְעַט הִיא
6 וְאֲנִי מֵרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַחֲרָבָה:

6. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `od 'achath m'`at hi' wa'ani mar'ish 'eth-hashamayim
w'eth-ha'arets w'eth-hayam w'eth-hecharabah.

Hag2:6 For thus says YHWH of hosts, Yet once, it is a little while,
and I shall shake the heavens and the earth, the sea also and the dry land.

<6> διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν·

6 dioti tade legei kyrios pantokratōr Eti hapax egō seisō ton ouranon

For thus says YHWH almighty, Still once I shall shake the heaven,

kai tēn gēn kai tēn thalassan kai tēn xēran;

and the earth, and the sea, and the dry land.

7 זֶהְרַעֲשֵׂתִי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ הַמְּדִינֹת כָּל־הַגּוֹיִם וּמִלְּאֲתִי
אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּבוֹד אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

7. w'hir'`ash'ti 'eth-kal-hagoyim uba'u chem'dath kal-hagoyim
umile'thi 'eth-habayith hazeh kabod 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:7 I shall shake all the nations; and they shall come with the wealth of all nations,
and I shall fill this house with glory, says YHWH of hosts.

<7> καὶ συσσειῶ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἥξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν,
καὶ πλησῶ τὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

7 kai sysseisō panta ta ethnē, kai hēxei ta eklekta pantōn tōn ethnōn,

And I shall shake all the nations. And shall come the chosen of all the nations,

kai plēsō ton oikon touton doxēs, legei kyrios pantokratōr.

and I shall fill this house with glory, says YHWH almighty.

חֲלֵי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת׃
:חֲלֵי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת׃

8. li hakeseph w'li hazahab n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:8 The silver is Mine and the gold is Mine, declares יְהוָה צְבָאוֹת of hosts.

<8> ἐμόν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμόν τὸ χρυσίον, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

8 emon to argyrion kai emon to chrysiion, legei kyrios pantokratōr.

Mine is the silver, and mine is the gold, says YHWH almighty.

טָדוּל יְהוָה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הַאֲחֵרוֹן מִן-הַבָּיִת הַשֶּׁנִּי אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת וּבְמִקְוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שְׁלוֹם נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ
טָדוּל יְהוָה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הַאֲחֵרוֹן מִן-הַבָּיִת הַשֶּׁנִּי אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת וּבְמִקְוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שְׁלוֹם נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ

9. gadol yih'yeh k'bod habayith hazeh ha'acharon min-hari'shon 'amar Yahúwah ts'ba'oth ubamaqom hazeh 'eten shalom n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:9 The latter glory of this house shall be greater than the former, says יְהוָה צְבָאוֹת of hosts, and in this place I shall give peace, declares יְהוָה צְבָאוֹת of hosts.

<9> διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἢ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην, λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ ἀναστήσαι τὸν ναὸν τοῦτον.

9 dioti megalē estai hē doxa tou oikou toutou hē eschatē hyper tēn prōtēn, legei kyrios pantokratōr;

For great shall be the glory of this house, the last one above the first, says YHWH almighty.

kai en tō topō toutō dōsō eirēnēn, legei kyrios pantokratōr,

And in this place I shall establish peace, says YHWH almighty;

kai eirēnēn psychēs eis peripoiēsin panti tō ktizonti tou anastēsai ton naon touton.

even peace of soul for the procurement to every one creating to raise up this temple.

יְבַעֲשׂוּרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי בַּשָּׁנָה שְׁתַּיִם לְדַרְיֹוֹשׁ הָיָה
דְּבַר-יְהוָה אֶל-חַגִּי הַנְּבִיא לֵאמֹר׃
יְבַעֲשׂוּרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי בַּשָּׁנָה שְׁתַּיִם לְדַרְיֹוֹשׁ הָיָה
דְּבַר-יְהוָה אֶל-חַגִּי הַנְּבִיא לֵאמֹר׃

10. b'es'rim w'ar'ba'ah lat'shi'i bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hayah d'bar-Yahúwah 'el-Chaggai hanabi' le'mor.

Hag2:10 On the twenty-fourth of the ninth month, in the second year of Darius, the word of יְהוָה צְבָאוֹת came to Chaggai the prophet, saying,

<10> Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνὸς ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην λέγων

10 Tetradi kai eikadi tou enatou mēnos etous deuterou epi Dareiou

In the fourth and twentieth day in the ninth month, in the year second of Darius,

egeneto logos kyriou pros Aggaion ton prophētēn legōn

came to pass the word of YHWH to Haggai the prophet, saying,

11
:יְבַעֲשׂוּרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי בַּשָּׁנָה שְׁתַּיִם לְדַרְיֹוֹשׁ הָיָה

יא כה אמר יהוה צבאות שאל-נא את-הכהנים תורה לאמר:

11. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth sh'al-na' 'eth-hakohanim torah le'mor.

Hag2:11 Thus says ייאל of hosts, Ask now the priests the law, saying.

<11> Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐπερώτησον δὴ τοὺς ἱερεῖς νόμον λέγων

11 Tade legei kyrios pantokratōr Eperōtēson dē tous hierēis nomon legōn

Thus says YHWH almighty, Ask indeed of the priests concerning the law! saying,

יב הן ישא-איש בשר-קדש בכנה בגדו ונגע בכנפו
אל-הלחם ואל-הנזיר ואל-הניין ואל-שמן
ואל-כל-מאכל היקדש ויענו הכהנים ויאמרו לא:

12. hen yisa'-ish b'sar-qodesh bik'naph big'do w'naga` bik'napho 'el-halechem w'el-hanazid w'el-hayayin w'el-shemen w'el-kal-ma'akal hayiq'dash waya`anu hakohanim wayo'm'ru lo'.

Hag2:12 Behold, a man carries holy meat in the wing of his garment, and touches his wing to the bread, or cooked food, wine, oil, or any other food, shall it become holy? And the priests answered and said, No.

<12> Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ ἄψῃται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ ἐψέματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ παντὸς βρώματος, εἰ ἁγιασθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Οὐ.

12 Ean labē anthrōpos kreas hagion en tō akrō tou himatiou autou

If took a man meat holy with the tip of his garment,

kai hapsētai to akron tou himatiou autou artou ē hepsematos ē oinou ē elaiou ē pantos brōmatos,

and there touched the tip of his garment some bread, or stew, or wine, or olive oil, or any food,

ei hagiasthēsetai? kai apekrithēsan hoi hierēis kai eipan Ou.

shall it be sanctified? And answered the priests and said, No.

יג ויאמר חגי אם-יגע טמא-נפש בכל-אפה היטמא
ויענו הכהנים ויאמרו יטמא:

13. wayo'mer Chaggay 'im-yiga` t'me'-nephesh b'kal-'eleh hayit'ma' waya`anu hakohanim wayo'm'ru yit'ma'.

Hag2:13 Then Chaggai said, If the unclean of body touches any of these, shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean.

<13> καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος Ἐὰν ἄψῃται μεμιαμμένος ἐπὶ ψυχῇ ἀπὸ παντὸς τούτων, εἰ μianthēsetai; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Μianthēsetai.

13 kai eipen Aggaios Ean hapsētai memiammenos epi psychē apo pantos toutōn, ei mianthēsetai?

And Haggai said, If should touch one being defiled upon a dead soul of any of these,

shall he be defiled?

kai apekrithēsan hoi hierēis kai eipan Mianthēsetai.

And answered the priests and said, He shall be defiled.

וַיֹּאמֶר אֶל־כֹּהֲנֵי יִשְׂרָאֵל וְכֹהֲנֵי הָעָם הַזֶּה וְכֹהֲנֵי הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי
וְכֹהֲנֵי הָעָם הַזֶּה וְכֹהֲנֵי הַגּוֹי הַזֶּה וְכֹהֲנֵי הָעָם הַזֶּה וְכֹהֲנֵי הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי
וְכֹהֲנֵי הָעָם הַזֶּה וְכֹהֲנֵי הַגּוֹי הַזֶּה וְכֹהֲנֵי הָעָם הַזֶּה וְכֹהֲנֵי הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי
וְכֹהֲנֵי הָעָם הַזֶּה וְכֹהֲנֵי הַגּוֹי הַזֶּה וְכֹהֲנֵי הָעָם הַזֶּה וְכֹהֲנֵי הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי

14. waya`an Chaggay wayo`mer ken ha`am-hazeh w`ken-hagoy hazeh l'phanay n`um-Yahúwah
w`ken kal-ma`aseh y`deyhem wa`asher yaq`ribu sham tame` hu`.

Hag2:14 Then Chaggai answered and said, So is this people. And so is this nation before Me,
declares YHWH, and so is every work of their hands; and what they offer there is unclean.

<14> καὶ ἀπεκρίθη Ἀγγαῖος καὶ εἶπεν Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος καὶ οὕτως τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ,
λέγει κύριος, καὶ οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ὅς ἐάν ἐγγίση ἐκεῖ, μιανθήσεται
ἔνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν, ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν·
καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας.

14 kai apekrithē Aggaios kai eipen Houtōs ho laos houtos kai houtōs to ethnos touto enōpion emou,
And Haggai answered and said, So this people, and so this nation is before me,
legei kyrios, kai houtōs panta ta erga tōn cheirōn autōn, kai hos ean eggisē ekei,
says YHWH; and so all the works of their hands; and whoever should approach unto there
mianthēsetai heneken tōn lēmmatōn autōn tōn orthrinōn,
shall be defiled; because of their concerns of the early morning burdens;
odynēthēsontai apo prosōpou ponōn autōn; kai emiseite en pylais elegchontas.
they shall grieve from in front of their wickednesses;
and you detested the ones at the doors reproving.

וְעַתָּה שְׁאֵל מִן־הַיּוֹם הַזֶּה
וּמַעַלָּה מִטֶּרֶם שׁוֹם־אֶבֶן אֶל־אֶבֶן בְּהִיכַל יְהוָה:
וְעַתָּה שְׁאֵל מִן־הַיּוֹם הַזֶּה לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה
וּמַעַלָּה מִטֶּרֶם שׁוֹם־אֶבֶן אֶל־אֶבֶן בְּהִיכַל יְהוָה:

15. w`atah simu-na' l'bab`kem min-hayom hazeh
wama`lah miterem sum-`eben `el-`eben b`heykal Yahúwah.

Hag2:15 But now, I ask, set your heart on it: From this day onward:
before a stone was laid on a stone in the temple of YHWH,

<15> καὶ νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης
καὶ ὑπεράνω πρὸ τοῦ θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ κυρίου

15 kai nyn thesthe dē eis tas kardias hymōn apo tēs hēmeras tautēs
And now, set it indeed upon your hearts from this day
kai hyperanō pro tou theinai lithon epi lithon en tō naō kyriou
and above, before putting stone upon stone in the temple of YHWH,

טוּ מְהִיּוֹתָם בָּא אֶל־עֶרְמַת עֲשִׂרִים
וְעַתָּה שְׁאֵל מִן־הַיּוֹם הַזֶּה לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה
וּמַעַלָּה מִטֶּרֶם שׁוֹם־אֶבֶן אֶל־אֶבֶן בְּהִיכַל יְהוָה:

וְהִיְתָה עֲשָׂרָה בָּא אֶל-הַיָּקֹב לַחֲשֵׁף חֲמִשִּׁים פּוּרָה וְהִיְתָה עֶשְׂרִים:

16. **mih'yotham ba' 'el-`aremath `es'rim**

w'hay'thah `asarah ba' 'el-hayeqeb lach'soph chamishim purah w'hay'thah `es'rim.

Hag2:16 from then onward when one came to a heap of twenty measures, there were but ten; and when one came to the wine vat in order to draw fifty measures from the press, and there were twenty.

<16> τίνες ἦτε· ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς εἴκοσι σάτα, καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα· καὶ εἰσεπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαντλήσαι πεντήκοντα μετρητάς, καὶ ἐγένοντο εἴκοσι.

16 tines ēte; hote eneballete eis kuuelēn krithēs eikosi sata, kai egeneto krithēs deka sata; what you were when you put into the granary of barley twenty seahs, and there were only ten seahs of barley.

kai eiseporeuesthe eis to hypolēnion exantlēσαι pentēkonta metrētas, kai egenonto eikosi.

And you entered into the wine-vat to draw out fifty measures, and there were but twenty,

יִזְהַרְוּ אֶתְכֶם בְּשִׂדְפוֹן וּבִירְקוֹן וּבִבְרָד אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְאִין-אֶתְכֶם אֲלֵי נְאֻם-יְהוָה:

17. **hikeythi 'eth'kem bashidaphon ubayeraqon ubabarad 'eth kal-ma`aseh y'deykem w'eyn-'eth'kem 'elay n'um-Yahúwah.**

Hag2:17 I smote you and every work of your hands with blasting wind, with mildew and with hail; yet you did not come back to Me, declares YHWH.

<17> ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορία καὶ ἐν ἀνεμοφθορία καὶ ἐν χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

17 epataxa hymas en aphoriā kai en anemophthoriā

I struck you with being non-productive, and with being wind-blown,

kai en chalayē panta ta erga tōn cheirōn hymōn, kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.

and with hail upon all the works of your hands; and you did not turn to me, says YHWH.

יַחֲשִׁימוּ-נָא לְבַבְכֶם מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וּמַעֲלָה מִיּוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעֵי לְמֵן-הַיּוֹם אֲשֶׁר-יָסַד הַיְכָל-יְהוָה שְׂרִימוּ לְבַבְכֶם:

18. **simu-na' l'bab'kem min-hayom hazeh wama`lah miyom `es'rim**

w'ar'ba`ah lat'shi`i l'min-hayom `asher-yusad heykal-Yahúwah simu l'bab'kem.

Hag2:18 Now set your heart from this day onward, from the twenty-fourth day of the ninth month; from the day when the temple of YHWH was established; set your heart.

<18> ὑποτάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα· ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνὸς καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐθεμελιώθη ὁ ναὸς κυρίου, θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

18 hypotaxate dē tas kardias hymōn apo tēs hēmeras tautēs kai epekeina;

Arrange indeed your hearts from this day and beyond!

apo tēs tetrados kai eikados tou enatou mēnos kai apo tēs hēmeras,
 From the fourth and twentieth day of the ninth month, and from the day
 hēs ethemeliōthē ho naos kyriou, thesthe en tais kardiais hymōn
 of which was laid a foundation the temple of YHWH, establish it in your hearts!

כֹּחַ יְזַמְּרֶנּוּ אֲבָרָתָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲמַר לָכֵן אֲבָרָתָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יט העוד הזרע במגורה ועד-הנפץ והתאנה והרמון ועץ
 הזית לא נשא מן-היום הזה אברתו: ם

19. ha`od hazera` bam`gurah w`ad-hagephen w`hat`enah
 w`harimon w`ets hazayith lo` nasa` min-hayom hazeh `abarek.

Hag2:19 Is the seed still in the barn? Even including the vine, the fig tree, the pomegranate
 and the olive tree, it has not brought forth. Yet from this day on I shall bless you.

<19> εἰ ἔτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἄλω καὶ εἰ ἔτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκῆ καὶ ἡ ρόα
 καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπὸν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης εὐλογησώ.

19 ei eti epignōsthēsetai epi tēs halō kai ei eti hē ampelos kai hē sykē

Shall yet it be recognized upon the threshing-floor, no.

And shall yet the grapevine, and the fig-tree,

kai hē hroa kai ta xyla tēs elaias ta ou pheronta karpon, apo tēs hēmeras tautēs eulogēsō.

and the pomegranate, and the trees of the olive, the ones not bearing fruit be recognized, no.

From this day I shall bless.

כַּוְיָהִי דְבַר-יְהוָה שְׁנִית אֶל-חַגִּי בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר:
 20 way`hi d`bar-Yahúwah shenith `el-Chaggay b`es`rim w`ar`ba`ah lachodesh le`mor.

20. way`hi d`bar-Yahúwah shenith `el-Chaggay b`es`rim w`ar`ba`ah lachodesh le`mor.

Hag2:20 Then the word of אֱלֹהֵינוּ came a second time to Haggai on the twenty-fourth day of the month,
 saying,

<20> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην τετράδι
 καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς λέγων

20 Kai egeneto logos kyriou ek deuteron pros Aggaion ton prophētēn tetradi kai eikadi tou mēnos legōn

And came to pass the word of YHWH the second time to Haggai the prophet,

the fourth and twentieth day of the month, saying

אֲמַר אֶל-זְרֻבָבֶל פַּחַת-יְהוּדָה לֵאמֹר אֲנִי מְרַעֵשׂ אֶת-הַשָּׁמַיִם
 וְאֶת-הָאָרֶץ:
 21 `emor `el-Z`rubabel pachath-Yahudah le`mor `ani mar`ish `eth-hashamayim w`eth-ha`arets.

21. `emor `el-Z`rubabel pachath-Yahudah le`mor `ani mar`ish `eth-hashamayim w`eth-ha`arets.

Hag2:21 Speak to Zerubbabel governor of Yahudah, saying,

I shall shake the heavens and the earth.

<21> Εἰπὸν πρὸς Ζοροβαβὲλ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα λέγων Ἐγὼ σειῶ τὸν οὐρανὸν

καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν

21 Eipon pros Zorobabel ton tou Salathiel ek phylēs Iouda legōn Egō seiō ton ouranon

Speak to Zerubbabel the son of Shealtiel, of the tribe of Judah, saying, I shall shake the heaven,

kai tēn gēn kai tēn thalassan kai tēn xēran

and the earth, and the sea, and the dry land.

כְּבַר יְהוָה אֲנִי מְרַכְּבֶה וְרֶכְבֵּיהָ וְיִרְדּוּ סוּסֵים וְרֶכְבֵּיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו׃
כֹּבֵד יְהוָה אֲנִי מְרַכְּבֶה וְרֶכְבֵּיהָ וְיִרְדּוּ סוּסֵים וְרֶכְבֵּיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו׃
כֹּבֵד יְהוָה אֲנִי מְרַכְּבֶה וְרֶכְבֵּיהָ וְיִרְדּוּ סוּסֵים וְרֶכְבֵּיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו׃

22. w'haphak'ti kise' mam'lakoth w'hish'mad'ti chozeq mam'l'koth hagoyim

w'haphak'ti mer'kabah w'rok'beyah w'yar'du susim w'rok'beyhem 'ish b'chereb 'achiu.

Hag2:22 I shall overthrow the thrones of kingdoms and destroy the power of the kingdoms of the nations; and I shall overthrow the chariots and their riders, and the horses and their riders shall go down, everyone by the sword of his brother.

<22> καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλέων καὶ ὀλεθρεύσω δύναμιν βασιλέων τῶν ἐθνῶν καὶ καταστρέψω ἄρματα καὶ ἀναβάτας, καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβάται αὐτῶν ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

22 kai katastrepsō thronous basileōn kai olethreusō dynamin basileōn tōn ethnōn

And I shall eradicate thrones of kings, and I shall annihilate the power of kings of the nations.

kai katastrepsō harmata kai anabatas,

And I shall eradicate chariots and horsemen.

kai katabēsontai hippoi kai anabatai autōn hekastos en hromphaiaῖ pros ton adelphon autou.

And there shall come down horses and their horsemen, each with a broadsword against his brother.

כֹּבֵד יְהוָה אֲנִי מְרַכְּבֶה וְרֶכְבֵּיהָ וְיִרְדּוּ סוּסֵים וְרֶכְבֵּיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו׃
כֹּבֵד יְהוָה אֲנִי מְרַכְּבֶה וְרֶכְבֵּיהָ וְיִרְדּוּ סוּסֵים וְרֶכְבֵּיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו׃
כֹּבֵד יְהוָה אֲנִי מְרַכְּבֶה וְרֶכְבֵּיהָ וְיִרְדּוּ סוּסֵים וְרֶכְבֵּיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו׃

23. bayom hahu' n'um-Yahúwah ts'ba'oth 'eqachak Z'rubbabel ben-Sh'al'ti'El `ab'di

n'um-Yahúwah w'sam'tik kachotham ki-b'ak bachar'ti n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:23 On that day, declares Yahweh of hosts, I shall take you, Zerubbabel, son of Shealtiel, My servant, declares Yahweh, and I shall make you like a signet ring, for I have chosen you, declares Yahweh of hosts.

<23> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, λήμψομαί σε Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ τὸν δούλόν μου, λέγει κύριος, καὶ θήσομαί σε ὡς σφραγίδα, διότι σε ἤρέτισα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

23 en tē hēmera ekeinē, legei kyrios pantokratōr, lēmpsomai se Zorobabel ton tou Salathiel

In that day, says YHWH almighty, I shall take you Zerubbabel the son of Shealtiel

ton doulon mou, legei kyrios, kai thēsomai se hōs sphragida, diōti se hēretisa, legei kyrios pantokratōr.

my servant, says YHWH, and I shall set you as a seal.

For I have selected you, says YHWH almighty.